http://www.dutailly.net/spip-et-les-outils-multilingues

SPIP et les outils multilingues

- Spip et al -

Date de mise en ligne : vendredi 30 novembre 2018

Tutoriels et logiciels libres Licence Creative Commons Attribution - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International

Cette année, enfin, le site aiguilles-magiques va proposer un calendrier de l'Avent, en trois langues s'il vous plaît. Cela fait donc trois fois vingt-quatre articles, plus le bonus de Noël donc soixante-quinze articles à mettre en ligne. Heureusement, la panoplie de plugins Traduction autrement facilite grandement la vie. Ce petit tutoriel explique tout.

Les plugins

Il faut donc toute la panoplie :

- Traduction entre rubriques [https://contrib.spip.net/Traduction-des-rubriques] ;
- Traductions de rubriques autrement [https://contrib.spip.net/Traductions-de-rubriques-autrement-3] ;
- Traduction d'articles autrement [https://contrib.spip.net/Traductions-d-articles-autrement-3] ;

Traduction entre rubriques insère des liens entre les rubriques, ce qui permet de mieux gérer les traductions, plus rapidement surtout et avec moins de risques d'articles pas rangés au bon endroit.

Traductions de rubriques autrement permet de naviguer entre les rubriques traduites en ajoutant des boutons de langue pour traduire la rubrique en en créant une nouvelle dans la langue du bouton ou sélectionner une rubrique existante.

Traduction d'articles autrement fait le même travail et range automatiquement les articles traduits dans la rubrique correspondante. Il indique, en outre, les traductions qui ont été faites de l'article et permet de préciser, comme pour les rubriques, la version de référence.

Traduction d'une rubrique : les deux façons

Il est possible de traduire une rubrique que l'on vient de créer, ou de rattacher à une rubrique une rubrique existante.

Pour traduire une rubrique nouvellement créée : cliquer sur le bouton de la langue de traduction, une page de création de rubrique s'ouvre. Il ne reste plus qu'à traduire les champs.

Traduire une rubrique Le bouton de la langue active est foncé, l'astérisque signale que la langue est celle de référence.

Pour lier une rubrique existante dans une autre langue : cliquer sur l'icône avec la mappemonde à droite `, puis sur **Modifier** qui vient d'apparaître a. La liste des rubriques apparaît en dessous, cliquer sur l'icône Â« plus Â» devant la rubrique qui vous intéresse b puis sur **Modifier** pour terminer. Il faudra refaire l'opération autant de fois que nécessaire.

Ajouter une traduction En cliquant sur le bouton mappemonde, on a accès à la liste des rubriques afin de pouvoir lier une rubrique existante à celle sur laquelle on travaille.

De la même façon, on peut arrêter de lier les rubriques : dans la rubrique concernée, clic sur la mappemonde puis sur « Ne plus lier à ces traductions ».

Traduction d'un article

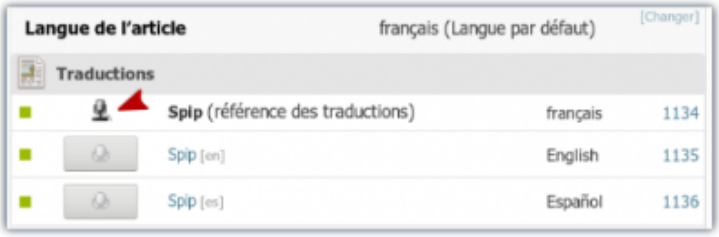
On retrouve les mêmes boutons de langue que pour les rubriques, logique. Il suffit donc de cliquer sur le bouton de la langue dans laquelle on veut traduire l'article pour qu'il s'en créé un au bon endroit. Il s'agit en fait d'une « duplication » de l'article original, forcément pour le traduire, il est préférabled'avoir le texte d'origine. Si vous utilisez le plugin odt2spip pour écrire tranquillement vos articles vous pouvez :

- soit **rédiger le texte le texte dans trois fichiers séparés**, créer un article avec le plugin odt2spip, puis copier-coller les traductions, dans ce cas, je suggère d'utiliser trois modèles différents, un par langue configuré dans la langue du texte pour bénéficier des capacités des correcteurs automatiques ;
- soit **rédiger le texte dans un seul document** et effacer ce qui est en trop dans chaque version. Dans ce cas, toujours pour pouvoir bénéficier des capacités des correcteurs des traitements de texte, je suggère de paramétrer des styles pour chaque langue. Dans LibreOffice, cela se configure au niveau de l'onglet Police de la boite de dialogue de configuration du style, avec Ms Word il faut, dans la boite de dialogue des styles, cliquer

sur Format et aller sur Langue.

Tout dépend de la complexité et de la longueur du texte. Il n'y a pas une manière de procéder meilleure qu'une autre.

La fenêtre de saisie d'article affiche les langues dans lesquelles il est traduit et la référence des traductions que l'on peut changer en cliquant sur le bouton avec le micro d'une autre version.



Traductions des articles Le bouton de la langue de référence est enfoncé.

N'hésitez pas à aller voir le calendrier de l'Avent [https://aiguilles-magiques.com/-Calendrier-de-l-Avent-2018] et les grilles qu'il vous propose tout au long du mois de décembre sur le thème du logiciel libre.

Et de toute façon, amusez-vous bien et passez une bonne fin d'année.